

Seminari:

Construir imatges mitjançant la traducció: la traducció com a eina de creació, difusió o subversió d'imatges enteses com a constructes discursius

Marcello Giugliano

Universität Leipzig

marcello.giugliano@uni-leipzig.de

El seminari es proposa explorar les interconnexions que existeixen entre els estudis de traducció i la imagologia (Van Doorslaer et al 2016; Leerssen 2007). L'objectiu és posar en evidència el potencial d'una recerca basada en l'anàlisi crítica de la traducció per al desenvolupament teòric i metodològic tant en l'àmbit de la traductologia com en el de la imagologia.

El seminari consta de tres parts.

La primera part és una introducció sobre les nocions teòriques més importants en l'àmbit de la imagologia, com ara el concepte d'imatge com a constructe discursiu, d'imatge de l'altre (heteroimatge) i d'imatge de la pròpia cultura (autoimatge). Durant aquesta primera part del seminari es problematitzarà l'aparat teòric de la disciplina i es proposarà una terminologia nova per a la descripció de les imatges de les identitats nacionals.

En la segona part del seminari es descriurà, mitjançant la descripció d'un estudi de cas (Alsina i Giugliano 2019; Giugliano i Alsina en premsa), com la traducció pot contribuir a la construcció (o a la subversió) d'una imatge d'identitat nacional. Es presentarà la traducció de l'obra teatral *Translations*, de Brian Friel, que Joan Sellent va fer per a la companyia LaPerla29 al 2012. Mitjançant una anàlisi contrastiva del text de partida i d'arribada s'examinarà com canvis que han tingut lloc durant el procés de traducció d'alguns dels elements que formen les imatges de la identitat nacional irlandesa a l'obra poden afectar la percepció d'aquestes imatges a la cultura catalana i quina relació s'estableix entre l'autoimatge de la identitat nacional catalana i l'heteroimatge de la identitat nacional irlandesa.

En l'última part del seminari es descriurà la funció que la traducció pot arribar a tenir per a la perpetuació o subversió d'imatges tradicionals o conservadores, no només d'identitats nacionals, sinó també de gènere. Mitjançant la presentació d'un estudi de cas (Hernández Socas i Giugliano 2019; Giugliano i Hernández Socas en premsa) s'analitzaran dues traduccions al castellà del clàssic de Louisa May Alcott *Little Women*, ambdues amb el títol de *Mujercitas*: la primera data de 1948 i va ser objecte de la censura franquista; la segona és de 2004. Es mostrarà com el discurs ideològic que es pot deduir darrer el text de partida sobre el paper ambivalent de la dona a la societat de l'època va ser importat i adaptat a la ideologia de l'Espanya franquista. S'evidenciaran els canvis que la imatge de la dona va patir al text de partida de 1948, així com els resultats de la nova traducció, que aspira a subvertir aquesta imatge i proposar-ne una altra que s'adapti a la ideologia dominant de la traductora i de l'època.

Alsina Keith, Victòria i Giugliano, Marcello. 'Llengua, identitat i traducció: Translations de Brian Friel en català.' *Quaderns: Revista de Traducció*, 25. 180-201.

van Doorslaer, Luc, Flynn, Peter i Leerssen Joep, eds. 2016. *Interconnecting Translation Studies and Imagology*. Amsterdam: John Benjamins.

Giugliano, Marcello i Alsina Keith, Victòria. 'What translation analysis can tell about images of national identity.' *Meta: Translators' Journal* (en premsa).

Giugliano, Marcello i Hernández Socas, Ellia. 'Ambivalence, gender and censorship in two Spanish translations of Little Women.' *Meta: Translators' Journal* (en premsa).

- Hernández Socas, Elia i Giugliano, Marcello. 2019 'La recepción de Little Women en España a través de sus raducciones y adaptaciones.' *Quaderns: Revista de Traducció*. 26 (en premsa)
- Leerssen, Joep. 2007. Imagology: History and method. En *Imagology: The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Beller and Leerssen (Eds.). Amsterdam: Rodopi. 17-32.